

La primavera

*E' questa la stagione in cui il furore
D'imperversante aquilonar procella
Già cede il loco al natural tepore
Che promette stagion più grata e bella;
E nei giardin l'industre agricoltore
Piegato sovra pianta tenerella, Ah!
Ne benda il fiocco e poi racchiuderà
Quel germe di più fruttifero arboscel.*

A te

*Oh! Quanto t'amo e quanto
In me forte è il desio
Di stringerti al cor mio,
Di farti palpitar*

*Da te così lontano
Io soffro, soffro assai,
Nè pace trovo mai
Perché troppo è l'amor*

*O mia vittoria, o mio tesoro,
O bene mio, o mio sol pensiero
E dammi un bacio e il mondo intero
E mi farai tutto obliar*

Ad una morta

*Spirto genti, dal carcere,
Terreno assunto ai cieli,
In qual astro ti celi,
Ove t'aggiri tu?*

*Saper vorrei qual sia
La forma tua novella,
Saper se in ciel sei bella
Qual eri un dì quaggiù;*

*Saper vorrei se gli angeli
Dell'amor tuo consoli,
Se per siderei voli
I vanni Iddio ti diè.*

*Ah! Dimmi almen se assorta
Dei cieli ai gaudi immensi,
A me talor ripensi
Com'io ripenso a te.*

Spring

This is the season in which the fury
Of the raging storm already makes
Place for the natural warmth that
Promises a pleasant and beautiful season
And in gardens, the industrious former
Bent over a tender sprout
Ne benda il fiocco e poi racchiuderà
That seedling that fruitful sapling more.

To You

Oh! How much I love you,
And how strong is my desire
To clasp you to my heart,
Making yours palpitate.

So far away from you,
I suffer greatly,
Never finding peace
Because this love is too much.

O my victory, my treasure,
O my beloved, my only thought,
Give me a kiss and you will make me
Quickly forget the whole world

To a dead woman!

Gentle spirit, from the earthly prison
To heaven ascended
In which star are you hiding?
Where are you roaming?

I would like to know
Your new being,
if in heaven you are beautiful
As you once were on earth;

I would like to know if angels
Are consoled by your love,
If for sidereal flights
The Almighty gave you wings.

Tell me at least, if ascended
To heavenly immense bliss
You think of me sometimes
As I think of you!

Salve, Regina

Salve, del ciel Regina,
Madre degli infelici,
Stella del mar divina,
Dell'immortal fulgor;
Tu accogli e benedici
D'ogni sventura il pianto
D'uno sguardo tuo fai santo
Ogni terreno amor.

Tu, nella veglia bruna,
Noma il fanciul gemendo,
Te, nella rea fortuna,
invoca il pio nocchier,
Tu, sull'abisso orrendo
Il disperato arresti
E di splendor celesti
Irradi il suo pensier.

Storiella d'amore

Noi leggevamo insieme
Un giorno per diletto
Una gentile istoria
Piena di mesti amor

E senz'alcun sospetto
Ella sedeami a lato,
Sul libro avventurato
Intenta il guardo e il cor

Noi leggevamo insieme, ah!
L'onda dei suoi capelli
Il volto a me lambia,
Eco alla voce mia
Faceano i suoi sospir

Hail Queen

Hail, Queen of Heaven,
Mother of unhappy souls,
The ocean's divine star,
of everlasting splendor;
you take and bless
the tears shed by all unfortunates,
with a glance you sanctify
all earthly love..

the groaning little boy is calling you
in his dark vigil,
the pious pilot pleads to you,
in his advers fate,
you give the hopeless man a hold
on the edge of the horrible abyss
and illuminate his thoughts
with heavenly splendor.

A little love Story

One day we amused ourselves
By reading together
A delightful story
All about dolorous love.

And completely unsuspecting,
she sat beside me,
her eyes and her heart fixed
on the fateful storybook.

We were reading together, ah!
The waves in her hair
Brushed my face,
and my voice found an echo
an echo in her insights

*Gli occhi dal libro alzando,
Nel suo celeste viso,
Io vidi in un sorriso
Riflesso il mio desir.*

*La bella mano al core
Strinsi di gioia ansante...
Né più leggemmo avante...
E cadde il libro al suol.*

Noi leggevamo insieme, ah!

*Un lungo, ardente bacio
Congiunse i labbri aneli,
E ad ignorati cieli
L'alme spiegaro il vol.*

Mentia l'avviso

*Mentia l'avviso...
Eppur d'Ausena è questa
L'angusta valle...
E qui fatal dimora
Mi presagiva la segreta voce
Che turba da più notti il mio riposo.
Tu, cui nomar non oso,
Tu, funesta donna, dall'avel risorta
Per mio supplizio un'altra volta ancora,
Promettesti vedermi... e in rio momento.*

*Ah! Chi geme?...M'inganno...
E' l'onda, è il vento.*

*E' la notte che mi reca
Le sue larve, i suoi timori,
Che gli accenti punitori
Del rimorso udir mi fa.*

Raising my eyes from the book,,
I saw in a smile,
On her heavenly face
The reflection of my desire.

Bursting with joy
I pressed her pretty hand to my heart,
We read no longer,
And the book fell to the ground.

We were reading together, ah!

A long, burning kiss
United our yearning lips,
and our souls winged their way
to heavens unknown.

The report was False

The report was false... yet this is the narrow
Valley of Ausena... were the fateful
Dwelling was foretold
by that secret voice
Which has disturbed my rest
on so many nights
you whom I dare not name,
baleful lady, awakened from the grave,
you promised at my bidding to see me,
once more... and in an evil moment.

Ah! Who is groaning? I am mistaken...
It's the wave...the wind.

It is the night that brings me
Its phantom, its fears
That makes me hear
The chastening accents of remorse

Sole e Amore

Il Sole allgramente

Batte ai tuoi vetri,

Amor pian pian batte al tuo cuore

E l'uno e l'altro chiama.

Il sole dice: "O Dormente,

Mostrati che sei bella!"

Dice l'Amor: "Sorella,

Col tuo primo pensier

Pensa a chi t'ama!"

Al "Paganini". G. Puccini

Avanti, Urania!

Io non ho l'ali, eppur quando dal molo

Lancio la prora al mar,

Fermi gli alcioni sul potente volo

Si librano a guardar.

Io non ho pinne, eppur quando i marosi

Niun legno osa affrontar,

Trepidando, gli squali ardimentosi

Mi guardano passar!

Simile al mio signor,

Mite d'aspetto quanto è forte in cuor,

Le fiamme ho anch'io nel petto,

Anch'io di spazio,

Anch'io di gloria ho smania...

Avanti, Urania!

Inno a Diana

Gloria a te, se alle notti silenti

Offri, o Cinzia, i bei raggi all'amor,

Gloria a te, se ai meriggi cocenti

Tempri, o Diana, dei forti il valor.

Sui tuoi baldi e fedeli seguaci

Veglia sempre con l'occhio divin;

Sun and Love

The sun beats memly

On your windows,

love beats gently at your heart.

And both of them are calling.

The sun says:"O sleeper,

show yourself in your beauty!"

Love says:"Sister,

with your first thought

Think of him who loves you!"!"

For (the journal) "Paganini". G. Puccini

Onwards, Urania!

I have no wings, yet when I turn my bow

From the mole out to sea,

the halcyons pause in their great flight

hovering to watch me.

I have no fins, yet the bold sharks

Watch fearfully, when I pass by,

where no car dare brave

the raging seas!

Like my master,

as mild-mannered as he is stout-hearted,

i too have fire in my chest,

I too want space,

I too desire glory

onward, Urania!

Hymn to Diana

Be praised, Cynthia, when, in quiet nights,

You give to love your lovely rays.

Be praised, Diana, for tempering

The valor of the strong in the midday heat

Over your bold and loyal following

Always watch with a godlike eye

*Tu li guida alle imprese più audaci,
Li sorreggi nell'aspro cammin.*

*Dalle vette dell'Alpi nevose
Fino ai lidi del siculo mar;
Per i campi e le selve più ombrose,
Dove amavi le fiere incontrar.*

*Sovra i laghi, ove baciano l'onda
Le corolle di candidi fior,
Giunga a te, come un'eco gioconda,
Questo fervido canto d'amor.*

Gloria a te, Gloria!

E l'uccellino

*E l'uccellino canta sulla fronda
-Dormi tranquillo, boccuccia d'amore,
Piega laggiù quella testina bionda,
Della tua mamma posala sul cuore*

*E l'uccellino canta su quel ramo
- Tante cosine belle imparerai,
Ma se vorrai conoscer quanto io t'amo,
Nessuno al mondo potrà dirlo mai.*

*E l'uccellino canta al ciel sereno
- Dormi, bambino mio,
Qui sul mio seno.*

Terra e mare

*I pioppi, curvati dal vento,
Rimugghiano in lungo filare.
Dal buio, tra il sonno, li sento
E sogno la voce del mar.*

*E sogno la voce profonda
Dai placidi ritmi possenti;
Mi guardan, specchiate dall'onda,*

*lead them to most daring feats,
sustain them on the rugged path!*

*From the snowy peaks of the Alps
To the shores of the Sicilian sea;
over fields and through shadiest woods,
where you liked to encounter the beasts.*

*Over lakes, where petals of snow-white
Blossoms kiss the waves,
may there reach you, as a joyful echo,
this fervent song of love.*

Glory to you, Glory!

And the little Bird

*And the little bird sings upon the bough:
-sleep in peace, little Cupid's mouth,
turn your fair little head,
place it upon your mother's heart.*

*And the little bird sings upon that bough:
- you will learn so many fine things, but
should you want to know how much I love
You, nobody on hearth will be able to tell
you.*

*And the little bird sings in the dark sky
- Sleep my darling,
Here on my breast".*

Land and Sea

*The poplars, bent by the wind,
rustle in their long row..
I hear them in the dark, in my sleep
And dream of the voice of the sea.*

*And I dream of that low voice
With its tranquil, potent rhythms;
while reflected in the waves*

Le stelle nel cielo fulgenti.

*Ma il vento più forte tempesta
De' pioppi nel lungo filare.
Dal sonno giocondo mi desta
Lontana è la voce del mar.*

Sogno d'or

*Bimbo, mio bimbo d'amor,
Mentre tu dormi così
Un angiol santo si parte lontan
Per incontrarsi con te
Sul candido origlier.
E t'avvolge di fiabe in un vol,
E ti narra di fate e tesori!
Bimbo d'amor, ecco il sogno d'or.*

Morire

*Morire?... E chi lo sa qual è la vita!
Questa che s'apre luminosa e schietta
Ai fascino, agli amori, alle speranze,
O quella che in rinunce s'è assopita?*

*E' la semplicità timida e queta
Che si tramanda come ammonimento
Come un segreto di virtù segreta
Perché ognuno raggiunga la sua meta.*

*O non piuttosto il vivo balenare
Di sogni nuovi sovra sogni stanchi,
E la pace travolta e l'inesausta
Fede d'avere per desiderare?*

*Ecco...io non lo so, ma voi che siete
All'altra sponda, sulla riva immensa
Ove fiorisce il fiore della vita
Son certo, lo sapete*

Canto d'anime

*Fuggon gli anni, gl'inganni e le chimere,
Cadon recisi i fiori e le speranze,
In vane e tormentose disianze
Svaniscono le mie brevi primavere.*

*Ma vive e canta ancora forte e solo
Nelle notti del cuore un ideale
Siccome in alta notte siderale
Inneggia solitario l'usignolo.*

*Canta, canta, ideal tu solo forte
E dalle brume, audace, eleva il vol lassù,
A sfidar l'oblio, l'odio, la morte,
Ove non sono tenebre e tutto è sol.*

The twinkling stars in the sky regard me.

*But the wind blusters more loudly
Amid the long row of poplars.
Waking me from my pleasant sleep...
Far away is the voice of the sea.*

Golden dream

*Baby, my beloved baby,
As you sleep like this
A holy angel is departing from afar
To join you
On your pure white pillow.
And to wrap you in a flight of fancy,
and tell you of fairies and treasure!
Beloved baby, here is the golden dream.*

Dying?

*Dying?... and who knows what life is!
This one, opening luminous and pure
To the snares, to love and hopes,
or that one drowsing in renunciation?*

*Is, the simplicity, fearful and quiet
That is Passed on like a warning
Like a secret of covert virtue
So that each may each may reach his goal.*

*Or more the vivid flashes
Of new dreams over weary ones,
with peace overturned and possessing
the inexhaustible fair to make a wish?*

*Truly, I cannot tell, but you, being
Over the other side on the vast shore
Where life's flower is in bloom
I am sure you will know*

Song of souls

*The years lie past, the deceptions and,
fancies, the flowers and hopes are dashed,
vain and tormenting longings
my brief springtimes melt away.*

*But there still sings, strong and lonely
An ideal in the nights of my soul
Just a deep in the starry night
The nightingale sings joyfully all alone.*

*Sing out loud, my only ideal
And raise yourself boldly out of the mists,
defying oblivion, hatred and death,
where no darkness is, but only the sun!*